

Tē-sann-khò

第三課

Lí Ài Bít-tshiat ê Tui-tsong

你愛密切 ê 追蹤

Huān-tsiá hiat-ap kuân, koh hueh-thâng mā kuân. Koh i ê ma-ma iā-ū kāng-khuán ê pēnn-sú. I-sing kau-tài huān-tsiá tiòh ài tsiáh iòh-á khòng-tsè, koh kiàn-gī i sann-kò-guèh tsò tsit-pái hueh-thâng kap hueh-iû í-kip ko-bit-tōo, kē-bit-tōo ê tánn-kòo-sûn ê kiám-tsa. Hùi-iōng buē tshiau-kuè 500 kho.

患者血壓懸，閣血糖嘛懸。閣伊 ê 媽媽也有全款 ê 病史。醫生交代患者著愛食藥仔控制，閣建議伊三個月做一擺血糖恰血油以及高密度、低密度 ê 膽固醇 ê 檢查。費用袂超過 500 箍。



Tē-it Tùi-uē

Koh-hiat-ap ê huān-tsiá teh hōo i-su sùn.

I-su : (Kā huān-tsiá pōng hueh-ap) Oo-bá-sán, lí ê hueh-ap 130, 96.

Kē-hiat-ap ài koh kē--lòh-lâi tsiah hó.

Huān-tsiá: Án-ne beh án-tsuánn kái-tsìn?

I-su : Tsiáh iòh-á ah.

Huān-tsiá: Hò, án-ne ooh ? Á tsiáh iòh-á ū **hù-tsok-iōng** bô?

I-su : Khuànn lí beh án-tsuánn **tīng-gī** tsit-ê hù-tsok-iōng.

Huān-tsiá: Hènn.

I-su : Á lí tsiáh ko-hiat-ap ê iòh-á tē-it tō-sī pó-hōo tsia--ê.

Tān-sī i pún-sin tō ū hù-tsok-iōng. Lí hiat-thng mā khai-sí teh kuân ah.

Huān-tsiá: Hènn, á guá beh án-tsuánn kái-tsìn?

I-su : Lí í-king ū kuân ah, koh hiat-ap sió-khuá-á ū kuân.

Koh lín ma-ma ū kuân, lí ài **bit-tshiat** ê tui-tsong.

Huān-tsiá: Hm, **sóo-uī** bit-tshiat ê tui-tsong ài án-tsuánn chò?

I-su : Lí nā án-ne guá kiàn-gī lí sann-kò-gòeh giām tsit-pái.

Huān-tsiá: Tsò hueh-thng koh ài tsò siánn?

I-su : Hueh-iû. Koh giām ko-bit-tōo, kē-bit-tōo ê tánn-kòo-sùn.

Huān-tsiá: Giām tsit-pái guā-tsē tsînn?

I-su : He lóng-tsóng..., bô tshiau-kuè gōo-pah khooh lah.

Tē 2 English Translation

You should keep tracking closely.

A patient had high blood pressure and high blood sugar. In addition, his mother also had the same medical history. The doctor told him to take medicine to control the condition and suggested that he have a blood test every three months to check the levels of blood sugar, blood lipid, high density lipoprotein cholesterol and low density lipoprotein cholesterol. The fee will not be over 500 dollars.

Dialogue:

A patient with high blood pressure went to see a doctor.

The doctor: (measuring the patient's blood pressure) Madam, your blood pressure levels are 130 and 96. It would be better if the low blood pressure can be lower.

The patient: How can I improve that?

The doctor: By taking medicine.

The patient: Oh, really? Will taking medicine cause any side effects?

The doctor: It depends on how you define the side effects.

The patient: Um.

The doctor: The main purpose of taking medicine for high blood pressure is to guarantee the levels from heightening. However, the medicine itself will cause side effects. And the level of your blood sugar has become higher, too.

The patient: Uh, what can I do now?

The doctor: The level has been higher; besides, your blood pressure level is a bit higher, and your mother's levels are higher as well. You should keep tracking the levels closely.

The patient: What does it mean by keeping tracking closely?

The doctor: In your case, I would suggest that you have the assay every three months.

The patient: The assay for blood sugar and what else?

The doctor: The assays for blood lipid, high density lipoprotein cholesterol and low density lipoprotein cholesterol.

The patient: How much does it cost?

The doctor: All of those..., it won't cost over 500 dollars.

Tē 3 Tùi-uē (Hàn-lô pán)

高血壓 ê 患者 teh 予 醫師 巡。

醫師：(共患者磅血壓)Oo-bá-sáng，妳 ê 血壓 130、96，低血壓愛閣低--落-來才好。

患者：按呢欲按怎改進？

醫師：食藥仔 ah。

患者：Hò，按呢 ooh？Á食藥仔有副作用無？

醫師：看你欲按怎定義這個副作用。

患者：Hènn。

醫師：Á你食高血壓 ê 藥仔第一就是保護遮的。但是伊本身就 有副作用。你血糖嘛開始 teh 懸 ah.

患者：Hènn，Á我欲按怎改進？

醫師：你已經有懸 ah，閣血壓小可仔有懸，閣恁媽媽有懸，你愛密切 ê 追蹤。

患者：Hm，所謂密切 ê 追蹤愛按怎做？

醫師：你若按呢我建議你三個月驗一擺。

患者：做血糖閣愛做啥？

醫師：血油。閣驗高密度，低密度 ê 膽固醇。

患者：驗一擺外濟錢？

醫師：彼攏總…，無超過 500 箍 lah。

Tē-sì Gí-sû

1. Hù-tsok-iōng: Hù-tāi ín-khí bô-hó ê hiān-siōng á-sī kiat-kó.
Huâ-gí kóng-tsuè “副作用”. Ing-gi kóng-tsuè “side effect”.
Phì-jū-kóng, “Lâng-kóng, tsiáh iòh-á tiòh-sī teh tsiáh-tòk, múi tsit-tsióng iòh-á lóng ū i-ê hù-tsok-iōng.”
2. Tīng-gī: Uē-gí á-sī jī-kù ê ì-sù ê kái-sueh. Huâ-gí kóng-tsuè “定義”. Ing-gi kóng-tsuè “define”. Phì-jū-kóng, “Lāu-su tī siōng-khò ê sī, iau-kiû hák-sing kóng-tshut in tùi ài ê tīng-gī sī siánn-khuán?”
3. Bit-tshiat: Liân-tsiap liáu tsin ân. Huâ-gí kóng-tsuè “密切”.
Ing-gi kóng-tsuè “closely”. Phì-jū-kóng, “Guá ê tshin-lâng sui-bóng tuà tī Tâi-pak, m̄-kú guán lóng sūi-sī ū teh pó-tshī bit-tshiat ê liân-lòk.”
4. Sóo-uī: Tsiū-sī “Lâng án-ne kóng” ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “所謂”. Ing-gi kóng-tsuè “what is called”. Phì-jū-kóng, “Sóo-uī ū hit-hō tsuâ tiòh ē senn hit-hō n̄ng, ū hit-hō tsíng tiòh sí buē t̄ng.”